

УДК 81

**А.А. КОННОВА, М.В. ДОЛГАЧЕВА**  
(ak20022010@mail.ru, marina-dolgacheva@rambler.ru)  
МОУ «Гимназия № 14 Краснооктябрьского района Волгограда»

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ И ИСПАНСКИХ ИДИОМ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

*Анализируется фразеологический состав английского и испанского языков. Выявляются наиболее распространенные и типичные способы перевода иноязычных идиом на русский язык: калькирование; описательный метод; подбор фразеологического эквивалента, фразеологического аналога.*

Ключевые слова: фразеология, калькирование, фразеологические эквиваленты, фразеологический аналог.

Изучение иностранных языков широко распространено во всем мире. Знакомясь с ним, человек тем самым погружается в новую языковую культуру. Неотъемлемой частью любого языка являются фразеологизмы и зачастую их перевод и употребление вызывают трудности.

В данной статье рассматриваются особенности фразеологического состава английского и испанского языков, а также способы перевода некоторых фразеологизмов на русский язык. Исследованию данной проблемы посвящены работы таких ученых, как В.С. Виноградова, Е.М. Вольфа, Э.И. Левинтовой, А.В. Кунина и др.

Фразеология (греч. *phrasis* – «выражение», *logos* – «учение») – раздел языкознания, изучающий устойчивые сочетания в языке (фразеологические единицы, фразеологизмы или фразеологические обороты) [1]. Они, в свою очередь, представляют собой свойственное только данному языку устойчивое сочетание слов, имеющее новое значение, не определяющееся значением входящих в него отдельных лексических единиц.

А.И. Смирницкий классифицирует фразеологизмы английского языка следующим образом:

- 1) «одновершинные», т. е. те, которые имеют один семантически однозначный элемент (например, ‘to give up’ – оставить, отказаться);
- 2) «многовершинные», т. е. те, у которых таких однозначных компонентов два и более (например, ‘every other day’ – через день), которые также могут являться компонентами сложных слов (например, ‘one-hundred-horsepower-engine’ – машина мощностью в сто лошадиных сил) [6].

И.В. Арнольд подразделяет английские фразеологизмы на ‘set expressions’ («фразеологические сращения» по В.В. Виноградову), ‘semi-fixed combinations’ («фразеологические единства») и ‘free phrases’ («фразеологические сочетания») [1]. Большой частью фразеологизмы в английском языке представлены 114 фразеологическими единствами.

В отношении семантической слитности фразеологических единиц сопоставляемых языков возможно выделение следующих разновидностей:

- фразеологические сращения;
- фразеологические единства;
- фразеологические сочетания;
- фразеологические выражения [5].

Данная типология, разработанная на материале русского языка, неоднократно применялась при описании фразеологических систем других языков, в том числе испанского.

**Фразеологические сращения** – это «абсолютно неделимые, неразложимые устойчивые сочетания, общее значение которых совершенно не зависит от значения составляющих их слов» [1].

Примеры идиом в английском языке:

- а) “be all thumbs” – «быть неловким, неуклюжим»;
- б) “bread and butter” – «средства к существованию»;
- с) “a bull in a china shop” – «слон в посудной лавке».

Примеры идиом в испанском языке:

- a) “tener la cabeza a las once” – «быть ненормальным, быть рассеянным» (букв. «иметь голову в одиннадцати (часах)»);
- b) “comer donde dan las doce” – «быть ловким, расторопным, сметливым» (букв. «обедать там, где (часы) бьют двенадцать»);
- c) “seis por ocho” – «ссора, склока, скандал» (букв. «шесть за восемь»).

Для **фразеологических единств** (ФЕ) характерна меньшая степень семантической слитности компонентов. Следовательно, в их значении содержится смысл, мотивированный значением отдельных компонентов единства в их обычном употреблении.

Примеры ФЕ в английском языке:

- a) “to spill the beans” – «выдать секрет»;
- b) “to burn bridges” – «сжигать мосты»;
- c) “to have other fish to fry” – «иметь дела поважнее».

Примеры ФЕ в испанском языке:

- a) “a dos haces” – «двулично, лицемерно»;
- b) “dar tres cuarto(s) al pregonero” – «разгласить»;
- c) “al primer gallo” – «в полночь».

**Фразеологические сочетания** – это «устойчивые обороты, в состав которых входят слова и со свободным, и с фразеологически связанным значением» [1].

Примеры фразеологических сочетаний в английском языке:

- a) “a bosom friend” – «закадычный друг»;
- b) “a pitched battle” – «ожесточенная схватка».

Примеры фразеологических сочетаний в испанском языке:

- a) “decir las cuatro verdades” – «сказать всю правду»;
- b) “decir mil buenos a uno” – «хорошо отзываться о ком-то».

**Фразеологические выражения** – это обороты с буквальным значением входящих в них компонентов. В состав фразеологических выражений входят не содержащие образный аллегорический смысл пословицы и поговорки.

Примеры фразеологических выражений в английском языке:

- a) “live and learn” – «век живи, век учись»;
- b) “better untaught than ill taught” – «полузнание хуже незнания»;
- c) “many men, many mind” – «сколько голов, столько и умов».

Примеры фразеологических выражений в испанском языке:

- a) “con una rueda no anda una carreta” – букв. «с одним колесом телега не едет»;
- b) “cada siete años se muda la condición, la costumbre y complexion” – букв. «каждые семь лет меняется характер, привычка и телосложение»;
- c) “diez libros buenos, diez excelentes amigos” – букв. «десять хороших книг – десять отличных друзей».

Кроме стандартного деления фразеологизмов на типы, в обоих языках существуют свои виды и подвиды.

В английском языке одним из видов являются фразеологизмы, связанные с различными видами человеческой деятельности и окружающим миром (охота, природа, еда, мебель и т. д.). Еще одним принципом деления является происхождение фразеологизмов в современном языке. Так, фразеологизмы делятся на исконно английские фразеологические единицы, межъязыковые заимствования, внутриязыковые заимствования и фразеологические единицы, заимствованные в иноязычной форме. Исконно английские фразеологические единицы закрепились в разговорной речи и приобрели характерный английский колорит, который отражает особенности английской культуры. Они все связаны с традициями, обычаями и поверьями английского народа, а также с преданиями и историческими фактами.

В испанском языке существует деление фразеологизмов по признаку опорного компонента (фразеологизмы с флористическим, гастрономическим, зоонимическим, нумерологическим, рели-

гиозным, топонимическим, этнонимическим и т. д. компонентом). Яркими представителями фрагментов испанской фразеологической системы можно считать фразеологизмы с компонентом-арабизмом, включающие соответствующие ФЕ в контексте влияния арабской культуры на испанский язык и культуру Пиренейского полуострова. В латиноамериканских вариантах языка встречаются ФЕ с компонентом-индиенхизмом, т. е. заимствованием из индейских языков. Индейский субстрат составляет яркую характеристику лексики латиноамериканских вариантов испанского языка, образует множество лексико-семантических групп и обладает высокой фразеологической активностью. Также значительный пласт ФЕ современного испанского языка образуют фразеологизмы-паниспанизмы, а в латиноамериканских вариантах испанского языка – фразеологизмы-панамериканизмы [3].

Проблемам перевода фразеологизмов уделено немало внимания в теоретических исследованиях и публикациях по сопоставительной лингвистике таких ученых, как Л.С. Бархударов, В.Н. Комиссаров, Р.К. Миньяр-Белоручев, Я.И. Рецкер, А.В. Ухтомский и др. Трудности при переводе возникают из-за того, что фразеологический фонд отражает культуру того или иного языка.

В общей сложности существует четыре способа перевода фразеологических единиц: калькирование, описание, метод фразеологического эквивалента, метод фразеологического аналога.

I. Калькирование представляет собой дословный перевод. Этот прием используется при отсутствии подходящего эквивалента на русском языке. Как утверждает Л.Ф. Дмитриева, «дословный перевод, калькирование фразеологических единиц может быть применен лишь в том случае, если в результате калькирования получается выражение, образность которого легко воспринимается русским читателем и не создает впечатления неестественности и несвойственности общепринятым нормам русского языка» [Там же].

II. Описательный перевод используется, когда ФЕ не имеет эквивалента на русском языке и может быть переведена дословно. Такой прием нужен для передачи общего смысла идиомы.

III. Метод фразеологического эквивалента включает в себя перевод при помощи нахождения другого фразеологизма, совпадающего по всем параметрам с фразеологической единицей оригинала. Данный способ позволяет наиболее полно передать иноязычный фразеологизм. Однако необходимо помнить, что существует некоторое обстоятельство, которое может не дать воспользоваться этим методом перевода.

Как отмечает В.Н. Комиссаров, «при заимствовании обоими языками одного и того же фразеологизма его значение в одном из них может видоизмениться, и в результате эти фразеологизмы окажутся “ложными друзьями переводчика” – сходными по форме, но разными по содержанию» [7].

Существует два типа фразеологических эквивалентов: полные и частичные.

Полными фразеологическими эквивалентами являются «готовые эквиваленты», которые совпадают с иностранными по значению, лексическому составу, образности, стилистической окраске и грамматической структуре.

Перевод на основе частичных фразеологических эквивалентов означает, что в предлагаемом на иностранном языке эквиваленте возможны некоторые расхождения с русским.

IV. Метод фразеологического аналога используется в том случае, если нельзя подобрать фразеологический эквивалент. Этот метод требует подбора фразеологизма с таким же переносным значением, но следует учитывать эмоциональные и стилистические значения фразеологической единицы, чтобы верно подобрать аналог.

Таким образом, можно сказать, что перевод фразеологизмов вызывает определенные трудности из-за того, что фразеологические единицы обладают национально-культурной спецификой, поэтому при переводе важно учитывать особенности текста, в котором они употребляются, и особенности самих идиом.

Подводя итог, можно с уверенностью сказать, что для точного перевода любых фразеологических единиц необходимо не только знать способы их адаптации на русский язык, но и учитывать особенности фразеологизмов обоих языков.

### Литература

1. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. 5-е изд. М.: Флинта: Наука, 2002.
2. Батищева Н.В., Шупляк Н.Н. Особенности перевода фразеологизмов с английского языка на русский [Электронный ресурс]. URL: <http://www.pws-conf.ru/nauchnaya/lss-2006/373-psiologiya-literatury/8204-osobennosti-perevoda-frazeologizmov-s-angliyskogo-yazyka-na-russkiy.html> (дата обращения: 28.06.2018).
3. Борщевич З.И. Сопоставительное изучение фразеологизмов в русском и испанском языках [Электронный ресурс]. URL: [http://bilingual-online.net/index.php?option=com\\_simpledownload%26view%3Ddo](http://bilingual-online.net/index.php?option=com_simpledownload%26view%3Ddo) (дата обращения: 27.06.2018).
4. Курчаткина Н.Н., Супрун А.В. Фразеология испанского языка. М.: Высшая школа, 1981.
5. Патаева Т.Г. Семантические типы фразеологизмов в бурятском и английском языках [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/semanticheskie-tipy-frazeologizmov-v-buryatskom-i-angliyskom-yazykah> (дата обращения: 27.06.2018).
6. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. М.: Омен: МГУ, 1998.
7. Шепелева Е.В. Особенности перевода фразеологизмов [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/osobennosti-perevoda-frazeologizmov> (дата обращения: 26.06.2018).

**ALEXANDRA KONNOVA, MARINA DOLGACHEVA**  
*Municipal Educational Institution "Gymnasium No. 14  
of the Krasnooktyabrsky district of Volgograd"*

### FEATURES OF TRANSLATION OF ENGLISH AND SPANISH IDIOMS INTO RUSSIAN

*The article deals with the analysis of the phraseological contents of English and Spanish. There are revealed the most widespread and typical ways of translation of the foreign idioms into Russian: calque, descriptive method, selecting phraseological equivalents or phraseological analogues.*

*Key words: phraseology, calque, phraseological equivalents,  
phraseological analogue.*